# Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

## Facsimile Scheda Insegnamento

Mod. Scheda Insegnamento v. 1.1

### Docente responsabile dell'insegnamento/attività formativa

| | |
|---|---|
| Nome | Simona |
| Cognome | Munari |

### Denominazione insegnamento/attività formativa

| | |
|---|---|
| Italiano | Lingua francese 1B |
| Inglese | French Language 1B |

### Informazioni insegnamento/attività formativa

| | |
|---|---|
| A.A. | 2022-23 |
| | ◉ L ○ LM ○ LM CU |
| CdS | LLEM |
| Codice | 8048150 (sottocodice 1B: M-290) |
| Canale | |
| CFU | 6 |
| Lingua | italiano e francese |

### Docente del modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

| | |
|---|---|
| Nome | |
| Cognome | |

### Denominazione modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

| | |
|---|---|
| Italiano | |
| Inglese | |

# Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

## Facsimile Scheda Insegnamento

Obiettivi formativi e risultati di apprendimento attesi

| | |
|---|---|
| Italiano | La formazione linguistica triennale prevede una riflessione sulla lingua come fenomeno storico, sociale e culturale. Obiettivo del corso è fornire un approccio critico e storico allo studio della lingua francese e sensibilizzare lo studente ai suoi caratteri distintivi morfologici, sintattici e lessicali. L'insegnamento fornisce allo studente gli strumenti per accostarsi alla lingua francese nella sua dimensione storica attraverso un lavoro di analisi e riflessione sui dizionari mono e bilingui. Il corso di lettorato offre invece un approfondimento delle competenze grammaticali, sintattiche e lessicali per migliorare il livello di comprensione ed espressione scritta e orale. |
| Inglese | The course is expected to provide first year students with the necessary basis to start their studies in French language and culture. A critical approach to the French Language, considered in its roots, developments and relations with other languages, will provide students with an indispensable cultural and historically based approach. The course includes an outlook on the history and the structures of the French language, and on its diffusion throughout the centuries. Students will study past and present mono-and bilingual dictionaries, learn how they work and how to use them. Language classes aim to develop language skills with specific attention to grammar, syntax and vocabulary, to oral and written comprehension, as well a sto oral and written communication. |

## Prerequisiti

| | |
|---|---|
| Italiano | E'auspicato un livello A1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento. |
| Inglese | French language –European standard level A1<br>Italian language –European standard level B2. |

## Programma

| | |
|---|---|
| Italiano | (Ri)tradurre i classici francesi: elementi di critica della traduzione.<br>Contenuti del corso: La traduzione letteraria; L'autorialità del traduttore; I paratesti della traduzione; Traduzione e strategie editoriali; La ritraduzione e il canone; Studio di casi. |
| Inglese | The Challenges of Translating Literature: (re)translate the French Classics |

## Modalità di valutazione

- [ ] Prova scritta
- [x] Prova orale
- [ ] Valutazione in itinere
- [ ] Valutazione di progetto
- [ ] Valutazione di tirocinio
- [ ] Prova pratica
- [ ] Prova di laboratorio

## Descrizione delle modalità e dei criteri di verifica dell'apprendimento

| | |
|---|---|
| Italiano | Modulo di Lingua (prof. Munari): prova orale in lingua in cui lo studente dovrà dimostrare, oltre alla conoscenza dei contenuti del modulo, un'adeguata competenza linguistica e discorsiva compatibile con il livello del corso seguito. L'esame del modulo B deve essere sostenuto contemporaneamente a quello del modulo A. E' richiesto di portare i materiali all'esame.<br>Esame di lettorato scritto e orale. L'esame di lettorato è propedeutico all'esame di modulo e il voto fa media con l'esame di modulo. Per i programmi e i testi di riferimento rivolgersi ai lettori (sito del CLA, Centro Linguistico di Ateneo). |
| Inglese | The exam consists of 3 parts:<br>- Written language test (Lettorato)<br>- Oral language test (Lettorato)<br>- Oral exam with prof. Munari.<br>The results of written and oral lettorato'test will be integrated with the mark of the Lingua Francese course. For Lettorato exames please see CLA (Centro LInguistico di Ateneo). |

# Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”

## Facsimile Scheda Insegnamento

### Testi adottati

| | |
|---|---|
| Italiano | Per seguire il corso è necessario procurarsi prima dell'inizio delle lezioni il volume:<br>- Ornella Tajani, Après Berman. Des études de cas pour une critique des traductions littéraires, ed. ETS, 2021<br>Programma studenti non frequentanti: vedi Bibliografia di riferimento.<br>Testi per il corso di lettorato annuale: rivolgersi ai lettori (CLA). |
| Inglese | French Language 1 course (30h):<br>- Ornella Tajani, Après Berman. Des études de cas pour une critique des traductions littéraires, ed. ETS, 2021<br>Non attending students: see Bibliography<br>Lettorato lessons (annual): see CLA (Centro Linguistico di Ateneo). |

### Bibliografia di riferimento

| | |
|---|---|
| Italiano | Bibliografia di riferimento e PROGRAMMA PER STUDENTI NON FREQUENTANTI:<br>- Ornella Tajani, Après Berman. Des études de cas pour une critique des traductions littéraires, ed. ETS, 2021<br>- A. Berman, La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain, Seuil 1999 (anche in trad.it. La traduzione e la lettera o l'albergo nella lontananza, ed. Quodlibet 2003)<br>- M. Raccanello, G. Benelli, Il cavallo e la formica. Saggi di critica sulla traduzione, ed. Le |
| Inglese | Bibliography for non attending students:<br>Ornella Tajani, Après Berman. Des études de cas pour une critique des traductions littéraires, ed. ETS, 2021<br>- A. Berman, La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain, Seuil 1999 (anche in trad.it. La traduzione e la lettera o l'albergo nella lontananza, ed. Quodlibet 2003)<br>- M. Raccanello, G. Benelli, Il cavallo e la formica. Saggi di critica sulla traduzione, ed. Le |

## Modalità di svolgimento

- [x] Modalità in presenza
- [ ] Modalità a distanza

## Descrizione della modalità di svolgimento e metodi didattici adottati

| | |
|---|---|
| Italiano | Modulo di Lingua Francese: lezioni frontali in italiano e francese.<br>Lettorato: attività didattiche di lettura, dettato, comprensione scritta e orale, traduzione per consolidare e approfondire le conoscenze morfologiche, sintattiche e lessicali della lingua francese. |
| Inglese | The course provides French language classes and laboratories, as well as lectures with prof. Simona Munari. |

## Modalità di frequenza

- (•) Frequenza facoltativa
- ( ) Frequenza obbligatoria

## Descrizione della modalità di frequenza

| | |
|---|---|
| Italiano | Lezioni in aula. |
| Inglese | Lectures. |